



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI



Instrumente Structurale  
2007 - 2013

Nr.: 5054

Data/Date : 29.05.2015

**OPERATOR ECONOMIC CONTRACTRANT**  
**S.C. AEROSTAR S.A. BACAU**  
*CONTRACTING TRADER*  
**S.C. AEROSTAR S.A. BACAU**

**Documentatie de atribuire aferenta contractului de achizitie:**  
*Award documentation related to the procurement contract:*

**APLICATII SOFTWARE / SOFTWARE APPLICATIONS :**

- **Software pentru design – CAD /**  
*Software for design - CAD*
- **Software pentru programele de prelucrare mecanica CAM /**  
*Software for CAM machining programs*

**BORDEROUL DOCUMENTELOR**  
*DOCUMENT REGISTER*

**CAPITOL I. Fisa de date a achizitiei / CHAPTER I. Bidding Data Sheet**

**CAPITOLUL II. Formulare / CHAPTER II. Forms**

**CAPITOLUL III. Caiet de sarcini / CHAPTER III. Technical Proposal**

**CAPITOLUL IV. Clauze contractuale generale / CHAPTER IV. Terms and Conditions**

## Capitolul I. FISA DE DATE A ACHIZITIEI/ BIDDING DATA SHEET

### I. a. BENEFICIAR

### I. a. BENEFICIARY

Denumire: <b>S.C. AEROSTAR S.A., Bacau</b> <i>Denomination: S.C. AEROSTAR S.A., Bacau</i>		
Adresa: str. Condorilor , nr. 9, cod postal 600302, jud. Bacau <i>Adress: 9 Condorilor street, Postal Code 600302, Bacau, Romania</i>		
Localitate / <i>Locality</i> : Bacau	Cod postal: 600302 <i>Postal Code:</i> 600302	Tara: Romania <i>Country: Romania</i>
Persoana de contact: Departamentul Cumparari In atenta: <i>Anamaria Bujor</i>	Telefon: 004 0234 585 359 004 0234 575 070 - int. 1548	
<i>Contact Person: Purchasing Department</i> <i>Atten: Ms. Anamaria Bujor</i>	<i>Phone: 004 0234 585 359</i> <i>004 0234 575 070 - int. 1548</i>	
E-mail: <a href="mailto:anamaria.bujor@aerostar.ro">anamaria.bujor@aerostar.ro</a>	Fax: : 004 0234 572 445	
Adresa de internet: <a href="http://www.aerostar.ro">www.aerostar.ro</a> <i>Internet Adress: www.aerostar.ro</i>		

Principala activitate a S.C. AEROSTAR S.A. Bacau:

*The Main Activity of the Company S.C. AEROSTAR S.A. Bacau :*

Furnizor de piese, aerostructuri si echipamente pentru aviatia civila si industria constructoare de masini

*Service provider of parts, aerostructures and equipment for civil aviation and automotive engineering industry*

Fabricarea, modernizarea si mentenanta pentru sisteme de aviatie-si sisteme defensive terestre

*Manufacture, modernisation and maintenance of aircraft systems and ground defense systems*

Furnizor de servicii de mentenanta si conversie pentru aviatia civila

*Service provider of maintenance and conversion for civil aviation*

### I. b. Informatii si/sau clarificari

### I. b. Information and/or clarifications

S.C. AEROSTAR S.A. va clarifica orice neintelegere formulata de ofertanti in legatura cu procedura de atribuire si va publica clarificarile pe [www.fonduri-ue.ro/](http://www.fonduri-ue.ro/) achizitii beneficiari privati.

*S.C. AEROSTAR S.A. will clarify any misunderstanding of the bidders regarding the assignation process and will publish all the clarifications on the website [www.fonduri-ue.ro/](http://www.fonduri-ue.ro/) achizitii beneficiari privati.*

Alte informatii si/sau clarificari pot fi obtinute:

*Other information and/or clarifications may be obtained:*

	<input checked="" type="checkbox"/> la adresa mai sus menționată <i>the adress above mentioned</i> <input type="checkbox"/> altele: (adresa/fax) <i>other: (adress/fax)</i>
<p>Date limita de primire a solicitarilor de clarificari: <b>03.06.2015</b>  <i>Deadline for receipt of requests of clarifications: 03.06.2015</i></p> <p style="text-align: center;">Adresa: Str. Condorilor , nr. 9, cod postal 600302, jud. Bacau  <i>Adress: 9 Condorilor street, Postal Code 600302, Bacau, Romania</i>          Telefon/Phone: 004 0234 585 359 sau/or 004 0234 575 070 - int 1548          Fax: : 004 0234 572 445          E-mail: <a href="mailto:anamaria.bujor@aerostar.ro">anamaria.bujor@aerostar.ro</a></p> <p>Data limita de transmitere a raspunsului la clarificari: <b>05.06.2015</b>  <i>Deadline for the responses to requests of clarifications: 05.06.2015</i></p> <p><b>Nota:</b> Documentatia de atribuire este intocmita si in limba engleza. In caz de neconcordanta intre termeni, de referinta este varianta in limba romana.</p> <p><b>Note:</b> <i>The Bidding Data Sheet is also written in English. In case of misunderstanding of the term, the Romanian version is considered to be the basic.</i></p>	

**I. c. SURSA DE FINANTARE**  
**I. c. SOURCES OF FINANCE**

<p>1. Programul Operational Sectorial "Cresterea Competitivitatii Economice (POS CCE) 2007-2013" cofinantat din Fondul European de Dezvoltare Regionala (FEDR)          Axa Prioritara 1 "Un sistem de productie inovativ si ecoeficient"          Domeniul major de interventie D1.1 "Investitii productive si pregatirea pentru competitia pe piata a intreprinderilor, in special a IMM"          Operatiunea "Sprijin pentru consolidarea si modernizarea sectorului productive prin investitii tangibile si intangibile" pentru intreprinderi</p> <p>2. Surse proprii</p> <p><i>1. The Sectorial Operational Programme „Economy Competitive Growth” POS CCE) 2007-2013” financed from the European Regional Development Fund (ERDF)          Priority Axis 1 "An innovative and eco-efficient production system"          Key area of intervention D1.1 "Productive investments and preparation for market competition of enterprises, especially SMEs"          Operation "Support for strengthening and upgrading the productive sector by tangible and intangible investments" for businesses / enterprises</i></p> <p>2. Own sources</p> <p><b>Nota:</b>          Ofertantul va suporta toate costurile asociate elaborarii si prezentarii ofertei sale, precum si a documentelor care o insotesc.</p> <p><b>Note:</b>  <i>The bidder shall bear all costs to prepare and present its offer as well as the costs with the related documents.</i></p>
---

## II. OBIECTUL CONTRACTULUI / SCOPE OF THE CONTRACT

### II.1) DESCRIERE / DESCRIPTION

<b>II.1.1) Denumire contract:</b> "Achizitie Aplicatii Software: Software pentru design - CAD (3 licente), Software pentru programele de prelucrare mecanica CAM (1 licenta)" <i>Contract title: "Acquisition of Software Applications: Software for design CAD (3 licenses), Software for CAM mechanical treatment programs ( 1 license)"</i>		
<b>II. 1.2) Denumire contract, locul de livrare și locatia de instalare:</b> <i>Contract title and delivery place:</i>		
(a) Lucrări <input type="checkbox"/> (a) Labour <input type="checkbox"/>	(b) Produse <input checked="" type="checkbox"/> (b) Products	Servicii <input type="checkbox"/> (c) Services
Execuție Proiectare și execuție Realizare prin orice mijloace corespunzătoare cerințelor specificate de autoritate contractantă/ <i>Work done by any means adequate to the specified requirements of the contracting-party</i>	<b>Cumpărare / Buy</b> <input checked="" type="checkbox"/> Leasing Închiriere/ <i>Rent</i> Cumparare in rate/ <i>Instalments buying</i>	Categoria serviciilor care urmeaza a fi prestate/ <i>The category of the services to be performed:</i>
Principala locatie a lucrării / <i>The main location of the labour</i>	Principalul loc de livrare: <i>Main place of delivery :</i> - la sediul beneficiarului <b>SC AEROSTAR SA,</b> <b>Bacau, Romania</b> - <i>to beneficiary headquarter S.C.</i> <b>AEROSTAR S.A.,</b> <b>Bacau, Romania.</b>	Principalul loc de prestare: / <i>The main place for the service:</i>
<b>II. 1. 3) Procedura se finalizeaza prin :</b> <b>Contract de achiziție:/ <i>Purchasing Agreement:</i></b> <input checked="" type="checkbox"/> Încheierea unui acord-cadru / <i>Proposal agreement</i> <input type="checkbox"/>		
<b>II. 1. 4) Oferte alternative sunt acceptate / <i>Alternative offers are accepted</i></b> DA / YES : <input type="checkbox"/> NU / NO <input checked="" type="checkbox"/>		
<b>II. 1. 5) Divizare lot / <i>Dividing lot</i></b> DA / YES : <input type="checkbox"/> NU / NO <input checked="" type="checkbox"/>		

**II.2) Cantitatea sau scopul contractului**  
**II.2) Quantity or Purpose of the Agreement**

II.2.1) Cantitatea contractului: / *Quantity of the Agreement: according to the Specification of Requirements, as follows:*

**- Aplicatii Software: Software pentru design - CAD (3 licente), Software pentru programele de prelucrare mecanica CAM (1 licenta) / Software Applications : Software for design - CAD (3 licenses), Software for CAM machining programs (1 license)"**

**III. PROCEDURA**  
**III. THE PROCEDURE**

III.1) Procedura aplicata / *Applied procedure*

Procedura simplificata conform Ordinului Ministerului Fondurilor Europene nr. 1120/2013, actualizata, cu modificarile ulterioare

*Simplified procedure according to the Order of the Ministry of European Funds no.1120/2013, updated, with subsequent modifications*

III. 2) Legislatia aplicata / *Applicable Law:*

Instructiuni pentru beneficiarii proiectelor co-finantate in cadrul Programului Operational Sectorial „Cresterea Competitivitatii Economice” (POS CCE) – actualizare 09.02.2015  
**Legislatia in vigoare/ Ordinul Ministerului Fondurilor Europene nr. 1120/2013, cu modificarile ulterioare**

*Instructions for beneficiaries of co-financed projects within Sectorial Operational Programme Economy Competitive Growth (POS CCE)- update 09.02.2015*  
**Legislation in force/ Order of the Ministry of European Funds no. 1120/2013, with subsequent modifications**

**IV. CRITERII DE CALIFICARE SI/SAU SELECTIE**  
**IV. REQUIREMENTS FOR QUALIFICATION AND/OR SELECTION**

IV.1) Situația personală a candidatului/ofertantului  
**IV.1) The eligibility of the Bidder**

<p><b>Declarații privind eligibilitatea</b>  <b>Declaration of eligibility</b>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat</b>  <b>requested</b>  <input type="checkbox"/> <b>nesolicitat</b>  <b>not requested</b></p>	<p><b>Declarația pe proprie răspundere privind eligibilitatea se va completa în conformitate cu modelul prezentat în cadrul documentației de atribuire (Formularul nr. 1).</b></p> <p><i>Bidder's Declaration on one's own responsibility regarding eligibility, to be filled in as per the model from awarding documentation (Form no.1).</i></p>
---	--

<p><b>Declarație privind neîncadrarea în una din situațiile prevăzute de lege</b>  <b>Declaration regarding the failure to comply with one Law provision</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested  <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p><b>Declarație completată în conformitate cu modelul prezentat în secțiunea "Formulare" din cadrul documentației de atribuire (Formularul 2).</b>  <i>Declaration to be filled in as per the model in section "Forms" from awarding documentation (Form no.2)</i></p>
<p><b>Certificate constatatoare (în original sau copii legalizate) privind îndeplinirea obligațiilor exigibile de plată a impozitelor și taxelor către stat, inclusiv cele locale, precum și a contribuției pentru asigurările sociale de stat, valabile la data deschiderii ofertei:</b>  <i>Tax Certificates (in original or authenticated copies) regarding compliance with exigible obligations for payment of taxes and charges to the state, including local ones, as well as of contribution to the state social security system, valid at offer opening date:</i></p> <p>solicitat/ requested <input checked="" type="checkbox"/>  nesolicitat/not requested <input type="checkbox"/></p>	<p><b>Cerințe obligatorii/ Mandatory Requirements:</b></p> <p><b>a. Certificat de Atestare Fiscală privind impozitele și taxele către stat/ Fiscal Registration Certificate regarding the payment of taxes and duties to the state, precum și a contribuției pentru asigurările sociale de stat și a pensiei suplimentare, emis de Direcția Generală a Finanțelor publice (pentru persoane juridice române); / including contribution to state social security and supplementary pension, issued by the General Direction of Public Finance (for Romanian legal persons);</b></p> <p><b>b. Certificat Fiscal emis de Consiliul Local privind impozitele și taxele locale / Fiscal Certificate regarding the payment of local taxes and duties, issued by the City Hall (Local Council) (formulare tip eliberate de autoritățile competente din țara în care candidatul/ofertantul este rezident)/ (standard forms issued by the relevant authorities from bidder's country of residence).</b></p> <p><b>c. Persoanele juridice străine vor atașa certificate/documente valabile la data depunerii ofertelor, eliberate de autoritățile legale competente din țara în care este stabilit, care să ateste faptul că respectivul operator economic și-a îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor și taxelor către bugetul de stat, precum și taxele locale, în conformitate cu prevederile legale în vigoare din țara în care este stabilit. / Foreign legal persons shall enclose certificates valid on the date when the offer is submitted, issued by the relevant authorities in bidder's country of residence, to certify that the economic operator had fulfilled its obligations to pay taxes and duties to the state budget, as well as the local taxes in accordance with the laws in force in the bidder's country of residence.</b></p> <p><b>Pentru datoriile esalonate, ofertantii vor prezenta obligatoriu convențiile de esalonare însoțite de documente (OP) care atestă plata ratelor până la data deschiderii ofertelor. Ofertantii care prezintă certificatele fiscale cu datorii neesalonate vor fi excluși din procedura de atribuire a contractului de achiziție.</b>  <i>For re-scheduled payments of the taxes and duties, the bidder shall submit the payments spread-out convention with proof documents (POs) to certify the payment of the relevant installments until offer opening date. The bidders to present fiscal registration certificates without re-scheduled debits may be excluded from the award procedure.</i></p>

<p><b>Declarație privind calitatea de participant la procedură</b>  <i>Statement regarding Bidder's attendance in the procedure</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat</b>  <i>requested</i></p> <p><input type="checkbox"/> <b>nesolicitat/ not Requested</b></p>	<p><b>Declarație privind calitatea de participant la procedură completată în conformitate cu modelul prezentat în secțiunea "Formulare" din cadrul documentației de atribuire. (Formularul nr. 3).</b></p> <p><i>Statement regarding Bidder's attendance in the award procedure, filled in as per model from the section "Forms" in the awarding documentation (Form no.3).</i></p>
---	---

**Vor putea fi excluși de la procedura de achiziție ofertanții care:** / *The Bidders will be excluded from the award procedure in case of:*

1. **nu au prezentat unul din documentele menționate în Cap. IV. Pct. IV.1.** / *Failure to submit three of the documents specified in Chap. IV, para IV.1;*
2. **nu si-au indeplinit obligatiile exigibile de plata a impozitelor si taxelor catre stat, inclusiv cele locale, precum si contributiile pentru asigurarile sociale de stat.** / *Failure to meet the exigible obligations to pay the taxes and duties to the state budget, including the local taxes, as well as the contributions to the state social security fund.*
3. **sunt in stare de faliment ori lichidare, afacerile le sunt conduse de un administrator judiciar sau activitatile sale comerciale sunt suspendate ori fac obiectul unui aranjament cu creditorii sau este intr-o situatie similara cu cele anterioare, reglementata prin lege.** / *Bankruptcy or winding-up, its business is under receivership or its commercial operations are suspended or are under an arrangement with the creditors or in a situation similar to previous ones, as provided by law.*
4. **in ultimii 2 ani nu si-au indeplinit sau si-au indeplinit in mod defectuos obligatiile contractuale, din motive imputabile ofertantului in cauza, fapt care a produs sau este de natura sa produca grave prejudicii beneficiarilor acestuia.**  
*In last 2 years, they not fulfilled or they bad fulfilled contractual obligations, fact that produced serious damages to its beneficiaries.*

**IV.2) Capacitatea de exercitare a activității profesionale**  
**IV.2) Capacity to perform the professional activity (registration)**

<p>a) <b>Persoane juridice/fizice române</b>  <i>For Romanian bidders, legal or physical persons</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>nesolicitat / not requested</b></p>	<p><b>Cerinta obligatorie/ Mandatory Requirement:</b></p> <p>a) <b>Certificat de inregistrare emis de Oficiul Registrului Comertului sau echivalent</b> / <i>Registration Certificate issued by the Trade Register Office or equivalent</i></p> <p>b) <b>Certificat Constatator emis de Oficiul Registrului Comertului de pe langa Camera de Comert si Industrie nationala sau teritoriala, din care sa reiasa ca societatea are ca obiect de activitate livrarea produselor solicitate, in original sau copie legalizata, sau Autorizația de funcționare, precum si orice alt document edificator considerat necesar pentru dovedirea apartenenței la categoria profesionala impusa de îndeplinirea contractului</b> / <i>Registration Certificate issued by the Trade Register Office near the National or local Chamber of Commerce and Industry, specifying that the company has as activity field the delivery of requested products, in original or certified copy, or the Functioning Authorisation, as well as any other edifying document considered necessary in order to prove affiliation to the</i></p>
---	--

	<i>professional category imposed by the contract fulfillment.</i>
<b>b) Persoane juridice/fizice străine</b> <i>For foreign Bidders, legal or physical persons:</i>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b> <input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested	Documente edificatoare care să dovedească o formă de înregistrare ca persoană juridică sau de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional. / <i>Relevant documents to prove registration as legal person or professional registration/certification or belonging to such category.</i>
<b>IV.3) Situația economico-financiară</b> <b>IV.3) Economic &amp; Financial Situation</b>	
<b>Informații privind situația economico-financiară / Information regarding economic &amp; financial situation</b>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b> <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	<b>Bilanțul contabil încheiat la 31.12.2014</b> (sau documente similare bilanțului contabil, considerate legale și edificatoare în țara în care operatorul economic este rezident), în copie, vizate și înregistrate de organele competente, și orice alte documente legale edificatoare (rapoarte anuale), prin care operatorul economic își poate dovedi capacitatea economico-financiară. / <i>Balance Sheet at 31.12.2014 (or documents similar to balance sheet deemed legal and relevant in Bidder's country of residence), in copy, endorsed and registered by the relevant bodies, and any other legal relevant documents (annual reports), able to prove Bidder's economic &amp; financial capacity.</i>
<b>IV.4) Capacitatea tehnică și/sau profesională</b> <b>IV.4) Technical and / or Professional Capacity</b>	
Fișă de informații generale care să conțină și contul bancar al operatorului economic. / <i>General information data sheet to include Bidder's bank account as well</i>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b> <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	Se va prezenta <b>Formularul nr. 4</b> <b>Form no. 4 shall be filled in.</b>
Lista principalelor furnizari în ultimii 3 ani pentru a se verifica experiența similară în domeniu: / <i>List of main experience activities during the last 3 years to check for experience in the field:</i>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b> <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	Se va completa <b>Formularul nr. 5 / Form no. 5 shall be filled in.</b>  Se vor trece principalele contracte similare în ultimii 3 ani (2012, 2013, 2014). / <i>Will include the main similar contracts performed during the last 3 years (2012, 2013, 2014).</i>
Documentele emise de organisme acreditate, care confirmă certificarea sistemului calității. / <i>Documents issued by accredited bodies, confirming the quality system certification.</i>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b>	Se vor prezenta documente emise de organisme acreditate, care confirmă certificarea și atestă că este implementat sistemul de management al calității, conform cu cerințele din standardul seria SR-EN-ISO 9001:2001 (sau echivalent) pentru produsele oferite. <i>Bidders will submit documents issued by accredited bodies, confirming the certification and the implementation of the quality management system in</i>



<input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	<p><i>accordance with the requirements of standard SR-EN-ISO 9001:2001 (or equivalent) for the products offered.</i></p> <p><b>NOTĂ:</b> * Se acceptă certificate din seria ISO sau similare privind implementarea unui sistem de management al calității, emise de organisme acreditate internațional.</p> <p><b>NOTE:</b> * <i>Certificates in the ISO series or similar are accepted regarding the implementation of a quality management system issued by international accredited bodies.</i></p>
<p><b>IV.5) Standarde de protectia muncii si protectia mediulul</b> <b>IV.5) Standards for Labour Safety and Environment Protection</b></p>	
<p>Standarde de protectia muncii si protectia mediului/<i>Labour standards and environmental protection:</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b> <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p>Se va completa o declaratie pe proprie raspundere (<b>Formular 6</b>). <i>A declaration on one's own responsibility will be filled in (Form no 6).</i></p>
<p><b>Pentru indeplinirea cerintei eligibilitatii ofertantilor, comisia de evaluare isi rezerva dreptul de a solicita clarificari/completari in vederea asigurarii conformitatii cu documentele prezentate.</b></p> <p><i>The evaluation committee has the right to require clarifications/addenda regarding the conformity of the requested documents.</i></p>	

**V. PREZENTAREA OFERTEI**  
**V. PRESENTATION OF THE OFFER**

<p><b>V.1) Limba de redactare a ofertei</b> <i>Language of drafting the Offer</i></p>	<p>Oferta si documentele de calificare vor fi redactate în limba română si/sau engleza. /<i>The offer and qualification documents will be written in Romanian or English language.</i></p>
<p><b>V.2) Perioada de valabilitate a ofertei</b> <i>Validity of the Offer</i></p>	<p>Perioada de valabilitate a ofertelor este de minimum 90 de zile de la data depunerii ofertei. / <i>The validity of the offer is minimum 90 days from submitting date.</i></p>
<p><b>V.3) Propunerea tehnica</b> <i>Technical proposal</i></p>	<p>Ofertantul va elabora Propunerea tehnica, astfel incat sa respecte cerintele prevazute in Caietul de sarcini, acestea fiind cerinte minimale. /<i>The bidder will prepare the Technical Proposal proving the compliance with all the requirements stated in the Technical Proposal, which are minimal requirements.</i></p> <p><b>Oferta trebuie sa aiba configuratia completa, asa cum este solicitata de Caietul de Sarcini.</b> <i>The Offer must have complete configuration as requested in the Specification of Requirements.</i></p> <p>Totodata, in cadrul propunerii tehnice vor fi</p>

	<p>mentionate si <b>Termenul de livrare</b> si <b>Conditiiile de garantie</b> ale produselor.  <i>Also, <b>Delivery date and Warranty for each product, have to be mentioned in the technical proposal.</b></i></p>
<p><b>V.4) Oferta financiara</b>  <b>Financial offer</b></p>	<p>Trebuie sa fie conforma cu cerințele specificate mai jos: / <i>Must be according to the specifications below:</i></p> <p>&gt; Oferta de preț trebuie să acopere întregul contract, așa cum este descris în Documentația de Atribuire. De asemenea, pretul trebuie sa includa si accesoriile necesare aplicatiilor software. / <i>Price offer must refer to the entire Agreement, as described in the Bidding Data Sheet. The price may also include the necessary accessories for the full function of the software applications.</i></p> <p>&gt; Pretul contractului este ferm si nemodificabil pe toata durata de desfasurare a contractului./ <i>The Agreement price is firm and can not be modified during the Agreement period.</i></p> <p>&gt; Prețurile trebuie să includă taxele și impozitele datorate, precum și oricare alte contribuții solicitate prin lege pentru produsele importate. Prețurile propuse nu includ TVA si se consideră a fi prețuri finale, nefiind afectate de variație în impozitele, taxele și / sau contribuțiile menționate mai sus. / <i>Prices must include due taxes and customs, as well as any other contributions requested by law for the imported products. Prices proposed do not include VAT and they are considered final prices, which are not affected by the variation of taxes, dues or contributions above.</i></p> <p>Moneda ofertei: / <i>The offers Currency : LEI</i></p>
<p><b>Modul de prezentare a Propunerii financiare</b>  <b>Presentation of the Financial Proposal</b></p>	<p>Ofertantul va prezenta <b>Propunerea financiara</b> pentru produsul si serviciile solicitate in Caietul de sarcini pe <b>Formularul 7</b>.  <b>Oferta totala va include pretul produsului (Ex Works – EXW), pretul transportului si asigurarea produsului, respectiv Instalarea si instruirea personalului beneficiarului.</b></p> <p><i>The Bidder shall submit the Financial Proposal for the products and services requested in the Specification of Requirements in Form No. 7.</i>  <b>Total Offer will include the price of the product (Ex Works – EXW), the transport costs and product assurance and the installation and training of the beneficiary's employees.</b></p>

**V.5) Modul de prezentare a ofertei**  
***Presentation of the offer***

**Adresa la care se depune oferta:**  
***Address to submit the offer:*** SC AEROSTAR SA,  
str. Condorilor , nr. 9, Cod Postal 600302, jud.  
Bacau, Romania.

Ofertantul trebuie sa prezinte un exemplar al ofertei si al documentelor care o însoțesc, in original, si un exemplar in copie a acestora, indosariate sau legate. / *The Bidder shall submit one set of originals: the offer and related documents, and one set of copies in a folder or brief.*

- Originalul si copia trebuie sa fie tipărite sau scrise cu cerneala neradiabilă, vor avea toate paginile numerotate si vor fi semnate pagina cu pagina de reprezentantul autorizat / reprezentantii autorizați corespunzător sa angajeze ofertantul in procedura. / *The original and the copy must be printed or written with non-erasable ink, all pages numbered and signed on each page by the duly authorized representative(s) of the Bidder in the procedure.*

- Ofertantul are obligatia de a anexa un opis al documentelor prezentate. / / *The Bidder shall attach a list of the documents submitted.* Ofertantul trebuie sa sigileze originalul si copia in plicuri separate marcand corespunzător plicurile cu "ORIGINAL" si, respectiv "COPIE". / *The Bidder shall seal the original and the copy each, in a separate envelope, marking them as "ORIGINAL" and "COPY", respectively.*

- Documentele de calificare, oferta tehnica si cea financiara vor fi prezentate in plicuri separate marcate corespunzator cu „DOCUMENTE DE CALIFICARE” (ORIGINAL) – (COPIE), „OFERTA FINANCIARA” (ORIGINAL) – (COPIE) si „OFERTA TEHNICA” (ORIGINAL) – (COPIE). Plicurile se vor introduce intr-un plic exterior, închis si netransparent. / / *The qualification documents, the technical proposal and the financial proposal shall be submitted in separate envelopes, properly marked as „QUALIFICATION DOCUMENTS” (ORIGINAL) – (COPY), „FINANCIAL PROPOSAL” (ORIGINAL) – (COPY) and „TECHNICAL PROPOSAL” (ORIGINAL) – (COPY). The envelopes shall be introduced all into an outer non-transparent envelope, properly closed.*

Plicurile interioare trebuie să fie marcate cu denumirea si adresa ofertantului. / *The inside envelopes shall be marked with Bidder's name and address.* Plicul exterior trebuie sa fie marcat cu adresa beneficiarului si cu inscripția : "LICITATIE ACHIZITIE APLICATII SOFTWARE : SOFTWARE PENTRU DESIGN - CAD, SOFTWARE PENTRU PROGRAMELE DE PRELUCRARE MECANICA CAM" / IN ATENTIA DIRECTORULUI DIVIZIEI LOGISTICE / A NU SE DESCHIDE INAINTE DE DATA

	<p>DE 09.06.2015 ORA 13:00". / <i>The outer envelope shall be marked with Beneficiary's name and address, and the text "AUCTION OF ACQUISITION SOFTWARE APPLICATIONS: SOFTWARE FOR DESIGN - CAD, SOFTWARE FOR CAM MACHINING PROGRAMS" ATTENTION TO: DIRECTOR, LOGISTIC DIVISION - NOT TO OPEN BEFORE 09.06.2015 at 01.00 PM".</i></p> <p><b>Documentele care insotesc oferta:</b></p> <p>a. Ofertantul trebuie sa prezinte Scrisoarea de inaintare in conformitate cu <b>Formularul nr. 8</b>. Scrisoarea de inaintare va fi atasata plicului exterior si va fi stampilata cu data si ora depunerii ofertei. / <i>The bidder shall submit the Cover Letter in accordance with Form no. 8. The Cover Letter is attached to the outer envelope and shall be stamped with the date and hours when the bid is submitted.</i></p> <p>b. Fiecare oferta trebuie sa fie insotita de imputernicirea scrisa prin care semnatarul ofertei autorizeaza persoana respectiva sa depuna si sa reprezinte operatorul economic la deschiderea ofertelor. Se va completa <b>Formularul nr. 9</b>. / <i>Each offer must be accompanied by a written power of attorney in which the signatory of the offer empowers the person to submit and represent the trader at the opening of the bids. Form no 9 shall be filled in.</i></p> <p>c. Ofertantul trebuie sa prezinte Declaratia pe proprie raspundere cu privire la evitarea conflictului de interese. (<b>Formularul nr. 10</b>). <i>The bidder shall submit the Declaration on own responsibility, on the avoidance of any conflict of interests (Form no. 10)</i></p>
<p><b>V. 6) Data limita de depunere a ofertelor</b> <b>Deadline to submit the Offer</b></p>	<p>Ofertele pot fi transmise prin posta sau depuse direct la sediul beneficiarului pana la data de <b>09.06.2015, ora 12.00</b>. <i>The Offers can be send by post or submitted directly at beneficiary's headoffice until 09.06.2015, 12.00 AM.</i></p>
<p><b>V.7) Posibilitatea retragerii sau modificarii ofertei</b> <b>Possibility to withdraw or modify the offer</b></p>	<p>Ofertantul are dreptul de a-si modifica sau de a-si retrage oferta numai înainte de data limita de depunere a ofertei si numai printr-o solicitare scrisa in acest sens. / <i>The bidder has the right to modify or withdraw its offer only before the indicated deadline for submitting the offers subjects to a written request to that effect.</i></p> <p>Pe plicul exterior se va marca obligatoriu inscriptia „MODIFICARI”. / <i>On the outer envelope the text "CHANGES" shall be marked.</i></p> <p><b>Ofertele care sosesc la adresa beneficiarului dupa expirarea datei limita pentru depunere, vor fi considerate oferte intarziate si vor fi returnate nedeschise.</b> / <i>The offers sent/submitted to the Beneficiary after the deadline expires will be considered delay and shall be returned unopened.</i></p>

<p><b>V.8) Deschiderea ofertelor</b> <b>Opening of the Offers</b></p>	<p>Data, ora si locul deschiderii ofertelor: <b>09.06.2015, ora 13:00</b>, la sediul SC AEROSTAR SA, Str.Condorilor nr. 9, Bacau, Cod Postal 600302 / <i>Date, time and place of opening of the offers: <b>09.06.2015, 01.00 PM</b> at SC AEROSTAR SA Headoffice, Condorilor street no. 9, Bacau, Postal code 600302.</i></p> <p>Reprezentatii ofertantilor au dreptul de a fi prezenti la sedinta de deschidere. / <i>Bidders' representatives are entitled to attend in the opening session.</i></p> <p>Ofertele vor fi deschise de către comisia de evaluare numita în scopul evaluării. <i>The offers will be opened by the Evaluation Committee in charge with the evaluation.</i></p> <p>Comisia de evaluare va întocmi un proces verbal al deschiderii ofertelor. Reprezentanții ofertanților care sunt prezenți vor fi invitați să semneze procesul verbal. Lipsa semnăturii unui ofertant de pe acest proces verbal nu invalidează conținutul și efectul procesului verbal de deschidere a ofertei. Cate o copie a procesului-verbal se distribuie tuturor ofertanților prezenti. / <i>The evaluation commission will write out a report for the opening of the offers. The present bidder representatives will be asked to sign the Report. The lack of signature of a bidder from these Report does not invalidate the content and the effect of these Report. A copy of these Report will be handled to each of the present bidders.</i></p>
---	--

**VI. CRITERII DE ATRIBUIRE**  
**VI. AWARD CRITERIA**

<p><b>VI.1) Prețul cel mai scăzut al ofertei/</b> <i>The lowest price of the offer</i></p>	<input checked="" type="checkbox"/>
<p><b>VI.2) Oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic</b> <i>Most advantageous Offer of economically</i></p>	<input type="checkbox"/>

**VII. NOTIFICAREA ATRIBUIRII CONTRACTULUI**  
**VII. CONTRACT AWARD NOTIFICATION**

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. După finalizarea evaluării, S.C. AEROSTAR S.A. Bacau va publica pe pagina web <a href="https://fonduri-ue.ro">https://fonduri-ue.ro</a> date despre castigatorul contractului. În același timp, va notifica, de asemenea, toți ceilalți ofertanți cu privire la rezultatele procedurii de atribuire. / <i>After the evaluation, S.C. AEROSTAR S.A. Bacau will publish on the website <a href="https://fonduri-ue.ro">https://fonduri-ue.ro</a> information about the winner of the contract. At the same time, the contractor will inform all the other bidders about the outcome of the award procedure.</i></li> <li>2. După alegerea ofertei de contractare, S.C. AEROSTAR S.A. Bacau va completa și publica, în termen de 5 zile calendaristice de la semnarea contractului de achiziție, anunțul de pe pagina web <a href="http://www.fonduri-ue.ro">www.fonduri-ue.ro</a> cu informații despre castigatorul contractului. <i>After choosing supply contracting, S.C. AEROSTAR S.A. Bacau will complete and publish, within 5 calendar days from the signing of the acquisition, announcement on <a href="http://www.fonduri-ue.ro">www.fonduri-ue.ro</a> web page with information about the winner of the contract.</i></li> </ol>
---

**VIII. ATRIBUIREA CONTRACTULUI**  
**VIII. AGREEMENT AWARD**

<p><b>VIII.1.</b> Ajustarea pretului contractului  <i>Adjustment of the Agreement price</i></p> <p>DA /YES <input type="checkbox"/> NU/NO <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Nu se accepta majorarea pretului contractului.  <i>Contract price increase shall not be accepted.</i></p>
<p><b>VIII.2.</b> Contract de achizitie  <i>Purchasing Agreement</i></p> <p>DA /YES <input checked="" type="checkbox"/> NU/NO <input type="checkbox"/></p>	<p>Clauzele contractuale generale, incluse in Documentatia de atribuire, vor fi completate cu datele de identificare ale ofertantului, si vizate de catre reprezentantii legali ai acestuia pe fiecare pagina in sensul acceptarii lor. Clauzele contractuale semnate vor fi atasate ofertei financiare.</p> <p><i>The Agreement General Terms &amp; Conditions included in the award documentation shall be attached after being marked with bidder's identification data and endorsed on each page by the bidder's legal representative for the acceptance.</i></p> <p><b><u>Notă:</u></b>  Daca ofertantul castigator nu semneaza contractul in termenii stabiliti, in maxim 7 zile de la data notificarii atribuirii contractului, beneficiarul poate sa incheie contractul cu ofertantul clasat pe locul imediat urmator, daca oferta corespunde, sau poate relua procedura de achizitie.</p> <p><b><u>Note:</u></b>  <i>If the winning bidder fails to sign the contract under the terms and conditions provided, in 7 days, at latest, after he was notified, the beneficiary may execute the contract with the bidder on the second place, if the offer meets the requirement or may resume the procedure.</i></p> <p>În funcție de nevoile S.C. AEROSTAR S.A. Bacau și în legătură cu conținutul propunerilor tehnice și financiare prezentate de către ofertantul câștigător, S.C. AEROSTAR S.A. și ofertantul câștigător pot decide cu privire la adăugarea și/sau îmbunătățirea clauzelor contractuale, cu scopul de a reflecta situația reală a condițiilor de execuție a contractului.</p>

*Based on the S.C. AEROSTAR S.A. BACAU needs regarding the content of the technical and financial proposals presented by the winning bidder, S.C. AEROSTAR S.A. and the winning bidder can decide regarding the adding and/or improvement of the contract conditions, in order to reflect the real situations of the agreement conditions.*

*Pentru activitatea de asigurare suport tehnic/mentenanta, beneficiarul poate sa semneze un contract distinct (perioada - 1 an).*

*For insurance activity technical support/maintenance, the beneficiary can sign a separate contract (period - 1 year).*

## CAPITOLUL II

### FORMULARE

Capitolul II conține formularele destinate, pe de o parte, să faciliteze elaborarea și prezentarea ofertei și a documentelor care o însoțesc și, pe de altă parte, să permită comisiei de evaluare examinarea și evaluarea rapidă și corectă a tuturor ofertelor depuse.

Fiecare candidat/ofertant care participă, în mod individual sau ca asociat, la procedura pentru atribuirea contractului de achiziție are obligația de a prezenta formularele prevăzute în cadrul acestui capitol, completate în mod corespunzător și semnate de persoanele autorizate.



## OPERATOR ECONOMIC

.....  
(denumire/nume)

## DECLARAȚIE PRIVIND ELIGIBILITATEA

1. Subsemnatul, ....., reprezentant împuternicit al .....  
(denumirea/numele și sediul/adresa operatorului economic), declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedura de achiziție, ca în ultimii 5 ani nu am fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești pentru participarea la activități ale organizațiilor criminale, pentru corupție, fraudă și /sau spălare de bani.

2. Subsemnatul, declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că Beneficiarul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare privind eligibilitatea noastră precum și experiența, competența și resursele de care dispunem.

3. Subsemnatul, autorizez, prin prezenta, orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice, să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai beneficiarului **SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacău, jud. Bacău, România**, cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

4. Prezenta declarație este valabilă până la data de .....  
(se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei).

.....  
Data completării.....

**Operator economic,**

.....  
(semnătura autorizată)

Operator economic

\_\_\_\_\_  
(denumirea/numele)

**DECLARATIE**

privind neincadrarea in situatiile prevazute de legislatia romana in vigoare

Subsemnatul(a), ..... (denumirea, numele operatorului economic), in calitate de ofertant/candidat/concurent particip in vederea atribuirii contractului de achizitie, avand ca obiect..... (denumirea produsului), la data de ..... (zi/luna/an), organizata de **SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau, Romania**, declar pe propria raspundere ca:

a) nu sunt in stare de faliment ori lichidare, afacerile mele nu sunt conduse de un administrator judiciar sau activitatile mele comerciale nu sunt suspendate si nu fac obiectul unui aranjament cu creditorii. De asemenea, nu sunt intr-o situatie similara cu cele anterioare, reglementata prin lege;

b) nu fac obiectul unei proceduri legale pentru declararea mea in una dintre situatiile prevazute la lit. a);

c) mi-am indeplinit obligatiile de plata a impozitelor, taxelor si contributiilor de asigurari sociale catre bugetele componente ale bugetului general consolidat, in conformitate cu prevederile legale in vigoare in Romania sau in tara in care sunt stabilit pana la data solicitata .....

d) in ultimii 2 ani mi-am indeplinit obligatiile contractuale si nu am produs prejudicii beneficiarilor acestora, indiferent de natura finantarii acestor contracte.

e) nu am fost condamnat, in ultimii 3 ani, prin hotararea definitiva a unei instante judecatoresti, pentru o fapta care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greseli in materie profesionala.

Subsemnatul, declar ca informatiile furnizate sunt complete si corecte in fiecare detaliu si inteleg ca beneficiarul are dreptul de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Inteleg ca in cazul in care aceasta declaratie nu este conforma cu realitatea sunt pasibil de incalcarea prevederilor legislatiei penale privind falsul in declaratii.

Data completării.....

Operator economic,

.....  
(semnatura autorizata)

Operator economic

---

 (denumirea/numele)

**DECLARATIE  
PRIVIND CALITATEA DE PARTICIPANT LA PROCEDURA**

1. Subsemnatul, ..... reprezentant imputernicit al ..... (denumirea operatorului economic), declar pe propria raspundere, sub sanctiunile aplicate faptei de fals in acte publice, ca, la procedura pentru atribuirea contractului de achizitie ..... (se mentioneaza procedura), avand ca obiect ..... (denumirea produsului), la data de ..... (zi/luna/an), organizata de **SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau**, particip si depun oferta:

- in nume propriu;  
 ca asociat in cadrul asociatiei .....;  
 ca subcontractant al .....;  
 (Se bifeaza optiunea corespunzatoare)

2. Subsemnatul, declar ca:

- nu sunt membru al niciunui grup sau retele de operatori economici;  
 sunt membru in grupul sau retea a carei lista cu date de recunoastere o prezint in anexa.  
 (Se bifeaza optiunea corespunzatoare)

3. Subsemnatul, declar ca voi informa imediat beneficiarul daca vor interveni modificari in prezenta declaratie la orice punct pe parcursul derularii procedurii de atribuire a contractului de achizitie sau, in cazul in care vom fi desemnati castigatori, pe parcursul derularii contractului de achizitie.

4. De asemenea, declar ca informatiile furnizate sunt complete si corecte in fiecare detaliu si inteleg ca beneficiarul are dreptul de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, situatiilor si documentelor care insotesc oferta, orice informatii suplimentare in scopul verificarii datelor din prezenta declaratie.

5. Subsemnatul, autorizez, prin prezenta, orice institutie, societate comerciala, banca, alte persoane juridice sa furnizeze informatii reprezentantilor autorizati ai **SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau, Romania**, cu privire la orice aspect tehnic si financiar in legatura cu activitatea noastra.

Data completării.....

Operator economic,  
 .....  
 (semnatura autorizata)

**OPERATOR ECONOMIC**

.....  
(denumirea/numele)

**INFORMATII GENERALE**

1. Denumirea/numele: .....
  2. Codul fiscal: .....
  3. Adresa sediului central: .....
  4. Telefon: .....  
Fax: .....  
Telex: .....  
E-mail: .....
  5. Cont ..... deschis la .....
  6. Daca societatea este inregistrata ca I.M.M.....
  7. Certificatul de inmatriculare/inregistrare ...../(numarul,  
data si locul de inmatriculare/inregistrare)
  
  8. Obiectul de activitate, pe domenii: ...../(in conformitate cu  
prevederile din statutul propriu)
  
  9. Birourile filialelor/sucursalelor locale, daca este cazul: .....  
.....  
.....  
(adrese complete, telefon/telex/fax, certificate de inmatriculare/inregistrare)
  
  10. Principala piata a afacerilor: .....
- Data completarii .....

Operator economic,

.....  
(semnatura autorizata)

Operator economic

---

  
(denumirea/numele)**DECLARATIE  
PRIVIND LISTA PRINCIPALELOR CONTRACTE SIMILARE DERULATE IN ULTIMII 3 ANI**

Subsemnatul,....., reprezentant imputernicit al ..... (*denumirea/numele si sediul/adresa operatorului economic*), declar pe propria raspundere, sub sanctiunile aplicate faptei de fals in acte publice, ca datele prezentate in tabelul anexat sunt reale.

Subsemnatul, declar ca informatiile furnizate sunt complete si corecte in fiecare detaliu si inteleg ca beneficiarul are dreptul de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, situatiilor si documentelor care insotesc oferta, orice informatii suplimentare in scopul verificarii datelor din prezenta declaratie.

Subsemnatul, autorizez, prin prezenta, orice institutie, societate comerciala, banca, alte persoane juridice sa furnizeze informatii reprezentantilor autorizati ai ..... (*denumirea si adresa autoritatii contractante*) cu privire la orice aspect tehnic si financiar in legatura cu activitatea noastra.

Nr. crt.	Obiectul contractului	Denumire/ numele beneficiarului	Valoarea totala a contractului	Perioada de derulare a contractului*)
1				
2				
3				

Data : .....

Operator economic,

.....  
(semnatura autorizata)

\*) Se va preciza data de incepere si de finalizare a contractului.

Operator economic

\_\_\_\_\_  
(denumirea/numele)

**DECLARATIE  
PRIVIND RESPECTAREA NORMELOR REFERITOARE LA PROTECTIA MEDIULUI SI  
PROTECTIA MUNCII**

1. Subsemnatul, ....., reprezentant imputernicit al  
..... (*denumirea operatorului economic*),  
declar pe propria raspundere, ca la elaborarea ofertei am tinut cont de obligatiile cuprinse in  
normele europene de sanatate si securitate in munca, precum si de normele europene referitoare  
la protectia mediului inconjurator.

2. Subsemnatul, declar ca in cazul in care oferta noastra va fi declarata castigatoare vom  
respecta intru totul regulile mai sus mentionate. In acest sens, inteleg ca beneficiarul are dreptul  
de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, orice documente doveditoare de care  
dispun.

Data completarii : .....

Operator economic,  
.....  
(semnatura autorizata)

OPERATOR ECONOMIC  
(OFERTANT)

\_\_\_\_\_   
 (denumirea/numele)

**FORMULAR DE OFERTĂ**

Către

**SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau**

Domnilor,

1. Examinând documentația de atribuire pentru achiziție .....  
nr. / 2015, subsemnații, reprezentanți ai ofertantului ..... ne  
oferim sa furnizam : .....

în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată pentru  
suma de \_\_\_\_\_ LEI, fara TVA, în condiția de livrare DDP Bacau  
(suma în litere și în cifre)  
conform anexei atasate.

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să furnizam  
produsele la termenele cerute în Caietul de sarcini.

3. Ne angajăm să menținem aceasta oferta valabilă pentru o durată de 90 (nouazeci) zile,  
respectiv până la data de \_\_\_\_\_, și ea va rămâne obligatorie pentru  
noi  
(ziua/luna/anul)

și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție, aceasta ofertă, împreună cu  
comunicarea transmisă de dumneavoastră prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor  
constitui un contract angajant între noi.

5. Am înțeles și consimțim ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind  
câștigătoare:

a. sa semnam contractul de achiziție în termen de maxim 7 zile de la data anuntului privind  
atribuirea contractului de achiziție.

b. să constituim garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile din documentația  
de atribuire.

6. Înțelegem ca nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice  
alta ofertă pe care o puteți primi.

Data \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Ofertant ,

.....(numele operatorului economic)

..... (numele persoanei autorizate și semnătura)

OPERATOR ECONOMIC  
(OFERTANT)

\_\_\_\_\_  
(denumirea/numele)

Formular nr. 7  
(anexa preturi)

Articol	Pret
1. Pretul produsului (Ex Works - EXW)	
2. Pretul transportului si asigurarea produsului	
3. Instalarea si instruirea personalului beneficiarului	
<b>TOTAL OFERTA</b>	

Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Ofertant ,

.....(numele operatorului economic)

..... (numele persoanei autorizate și semnătura)



**OPERATOR ECONOMIC  
(OFERTANT)**

Inregistrat la sediul beneficiarului

.....  
(denumirea/numele)

nr. .... / .....

**SCRISOARE DE INAINTARE**

Catre,

**SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau, Romania**

Ca urmare a Anuntului aparut in ....., nr..... / ..... privind aplicarea procedurii pentru atribuirea contractului de furnizare pentru achizitia de :

.....

noi, ..... (denumirea/numele ofertantului)  
va transmitem alaturat urmatoarele:

Coletul sigilat si marcat in mod vizibil, continand, in original si intr-un numar de ..... copii:

- a) oferta;
- b) documentele care insotesc oferta.

Data completarii .....

Ofertant,

.....  
(semnatura autorizata)

OPERATOR ECONOMIC

\_\_\_\_\_  
(denumirea/numele)

**IMPUTERNICIRE**

Subsemnatul, \_\_\_\_\_ (se completeaza numele reprezentantului legal al ofertantului), imputernicesc pe Domnul \_\_\_\_\_, legitimat cu Carte de identitate seria \_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_\_, telefonul de la domiciliu \_\_\_\_\_, sa depuna si sa reprezinte societatea la deschiderea ofertelor pentru achizitia produsului de \_\_\_\_\_ din data de \_\_\_\_\_.

Data: .....

Operator economic,  
.....  
(semnatura autorizata)

**OPERATOR ECONOMIC**.....  
(denumirea/numele)**DECLARATIE****pe propria raspundere cu privire la evitarea conflictului de interese**

(in conformitate cu art. 14 si art.15 ale OUG66/2011 privind prevenirea, constatarea si sanctionarea neregulilor aparute in obtinerea si utilizarea fondurilor europene si/ sau a fondurilor publice nationale aferente acestora)

Subsemnatul, ....., reprezentant legal al SC .....  
....., in calitate de ofertant in cadrul procedurii de atribuire a contractului de achizitie ..... in cadrul proiectului cu titlul **Consolidarea si dezvoltarea durabila a sectoarelor de prelucrari mecanice si vopsitorie prin investitii performante**, organizata de S.C. Aerostar S.A. Bacau, declar pe propria raspundere, sub sanctiunea excluderii din procedura de atribuire si sub sanctiunile aplicabile faptei de fals in acte publice, ca nu ma aflu / societatea pe care o reprezint nu se afla in niciuna din situatiile de natura sa determine aparitia unui conflict de interese, prevazute la art. 14 si art. 15 din OUG nr. 66/2011 (inclusiv a prevederilor art. 69<sup>1</sup> din OUG 34/2006), si anume :

- ✓ nu exista legaturi intre structurile acționariatului beneficiarului și a ofertantului SC .....
- ✓ nu exista legaturi cu membrii comisiei de evaluare a ofertelor ;
- ✓ nu detinem pachetul majoritar de actiuni in doua firme participante pentru același tip de achiziție.

Ma angajez ca in cazul in care apare o situatie de conflict de interese pe perioada derularii procedurii de achizitie, sa notific in scris, de indata, SC Aerostar SA Bacau, care a organizat această procedură pentru a lua măsuri de înlăturare a situației respective.

Dau prezenta declaratie cunoscand dispozitiile Codului Penal referitoare la infractiunea de fals in declaratii.

Data completării .....

Ofertant,  
.....

(semnătura autorizată)

## **CHAPTER II**

### **FORMS**

Chapter II contains the forms intended, on the one hand, to facilitate the preparation and presentation of the offer and of the related documents and, on the other hand, to allow to the evaluation committee the quick and correct examination and evaluation of all bids submitted.

Each bidder, participating individually or as a partner, in the contract award procedure has the obligation to present the forms provided in this chapter, properly filled in and signed by the duly authorized persons.

BIDDER

.....  
(name)

**DECLARATION OF ELIGIBILITY**

1. The undersigned, ....., duly authorized representative of .....(Name and location / address of economic operator), I hereby declare on my own responsibility , under sanction to be excluded from the acquisition procedure, that in the past 5 (five) years I have not been convicted by final decision of a court for participation in activities of criminal organizations, corruption, fraud and/or money laundering.

2. The undersigned, I hereby certify that the information provided are complete and correct in every detail and I understand that the Beneficiary /( contracting authority) is entitled to request, with a view to the verification and confirmation of the declarations, statements and documents accompanying the offer, any additional information regarding our eligibility and experience, competence & expertise and resources at our disposal.

3. The undersigned, I hereby authorize any institution, commercial company, bank, other legal entities, to provide information to the authorized representatives of the beneficiary S.C. AEROSTAR S.A., of 9 Condorilor street, Bacau, Romania, regarding any technical and financial aspect with reference to our activity.

4. This statement is available until the date ..  
(to specify expiry date of the bid validity period).

Date:.....

Company

.....  
(Authorized signature)

Bidder

\_\_\_\_\_  
(description/name)

**STATEMENT**

**regarding failure to comply with one of the situations provided by the Romanian law in force**

The undersigned, .....(name of the economic operator), as a bidder participating in the award procedure for the purchasing agreement for ..... (product name), at the date.....(day/month/year) organized by SC AEROSTAR SA, no. 9 Condorilor street, Bacau, Romania, I hereby declare on my own responsibility:

a) I am not in a bankruptcy or liquidation situation, my business is not under the administration of a judiciary receiver or my commercial activities are not suspended and are not subject to an arrangement with the creditors. Also, they are not in a situation such as previously described, provided by law.

b) I am not under the legal proceedings for my declaration as in a situation provided at paragraph a) above.

c) I fulfilled my payment obligations regarding the taxes, duties and social security contributions to the budgets components of the general consolidated budget in accordance with the laws in force in Romania or in the country of residence as by the reference date requested.

d) in the past two years I fulfilled my contractual obligations and did not harm our beneficiaries irrespective of the funding for these contracts.

e) in the past three years I was not sentenced by the final decision of a court for an act to denote professional misconduct or for error in a professional subject matter.

The undersigned, I hereby declare that the information provided is complete and correct in every detail and understand that the beneficiary is entitled to request, with a view to the verification and confirmation of my declarations, any documents / evidence which I have available.

I understand that unless this statement is true and conforming with reality, I am liable for the infringement of the criminal law regarding false statements.

Date:.....

Company,

.....  
(Authorized signature)

Company

\_\_\_\_\_  
(denomination/name)

**DECLARATION**  
**Regarding the status of Bidder in the award procedure**

1. The undersigned, ..... , duly authorized representative of ..... (company name), I hereby declare on my own responsibility, under sanction applicable to false public documents, that the procedure for awarding the purchasing agreement .....( specify procedure) , with the object ..... (Name of product), on ..... (Day / month / year), organized by SC AEROSTAR SA of Str Condorilor no. 9, Bacau, Bacau County, I participate and submit the bid:

- in my own name;
  - as member of the association/partnership .....
  - as a subcontractor of .....
- (Tick as appropriate)

2. The undersigned, I hereby declare that:

- I am not a member of any group or business network;
  - I am a member of the group or network, with the identification data list/sheet herein attached.
- (Tick as appropriate)

3. The undersigned, I hereby declare that I will immediately notify the Beneficiary if changes occur in this statement at any moment during the process of the contract award procedure , or if we are awarded the contract, during the performance of the purchasing agreement.

4. Also, I hereby declare that the information provided is complete and correct in every detail and understand that the beneficiary is entitled to request, to verify and confirm the declarations, statements and documents accompanying the bid, any additional information with a view to the verification of the data in this statement herein.

5. The undersigned, I hereby authorize any institution, company, bank or other legal persons authorized representatives to provide information SC AEROSTAR SA, str Condorilor no. 9, Bacau, Romania, on any financial and technical issues related to our work.

Date:.....

Company,  
.....  
(Authorized signature)

Company

.....  
(denomination/name)

**GENERAL INFORMATION**

1. Company Denomination/name:
2. Fiscal code:
3. Head office address:
4. Phone:  
Fax:  
Tel:  
E-mail:
5. Account ..... Open with .....
6. If the Company is Registered as S.M.E. company  
.....
7. Registration certificate.....  
(number, date and place of registration)
8. Object of activity, on fields.....  
( in accordance with company by-laws )
9. Offices of local branches/subsidiaries, if applicable:.....  
( addresses, phone/fax, registration certificates)
10. Main business market:

Date \_\_\_\_\_

Bidder,  
.....  
(authorized signature)



Company

\_\_\_\_\_  
(denomination/name)

**DECLARATION REGARDING  
THE MAIN SIMILAR CONTRACTS DELIVERED IN THE PAST 3 YEARS**

The undersigned, ..... , duly authorized representative of ..... (Name and location / address of applicant / bidder), I hereby declare on my own responsibility, under sanction applicable to false public documents, that the data in the attached table are real.

The undersigned, I hereby declare that the information provided is complete and correct in every detail and understand that the beneficiary is entitled to request, with a view to verify and confirm the declarations, statements and documents accompanying the bid, any additional information in order to verify the data in this statement herein.

The undersigned, I hereby authorize any institution, company, bank or other legal persons to provide information to the duly authorized representatives of ..... (Name and address of the contracting authority) with reference to any technical and financial aspect related to our activity.

Item	Object of the contract	Beneficiary denomination/name	Total Contract Value	Percentage fulfilled by provider (%)	Time period for contract performance *)
1					
2					
3					

Date:.....

Company,

.....  
(Authorized signature)

\*) Specify start and completion date of the contract.

Company

\_\_\_\_\_  
(denomination/name)

**DECLARATION  
ON COMPLIANCE WITH LABOUR SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION  
REGULATIONS**

1. The undersigned, ... .. , duly authorized representative of ... .. (company name), I hereby declare on my own responsibility that, when I prepared the offer, I have taken into account the obligations provided in the European norms for health and labour safety and protection, as well as the European regulations related to the environmental protection.

2. The undersigned, I hereby declare that if our offer is declared winner and we are awarded the contract, we shall fully comply with the above rules. In this sense, I understand that the beneficiary is entitled to request, with a view to the verification and confirmation of my declarations, any documents/evidence which I have available.

Date

.....

Company ,

.....

(Authorized signature)

BIDDER

\_\_\_\_\_  
(company name)

**OFFER FORM**

To:

SC AEROSTAR SA, Str Condorilor no. 9, Bacau, Bacau County

Sirs,

1. After examination of the award procedure documentation for the  
....., duly authorized representatives of the  
Bidder \_\_\_\_\_ (bidder name), we  
offer to supply :

.....  
in accordance with the provisions and requirements described in the above documentation  
> \_\_\_\_\_ against the amount of LEI, without VAT, in the delivery  
condition DDP Bacau  
(Amount in words and figures)

2. We undertake, if our bid is declared successful, to supply the products in compliance with the terms in the specification of requirements.

3. We undertake to keep this offer valid for a period of 90 (ninety) days, i.e. until  
\_\_\_\_\_, and it will remain binding for us and can be accepted  
anytime  
(Day / month / year) before the expiry of its validity.

4. Pending the conclusion and signing of the purchase agreement, this offer, together with the notification by which it is declared winning bid, such offer is a binding contract for us.

5. We understand and agree that, if our offer is set to be the winning one:

- a. to sign the purchase contract within 7 days after notice of award of procurement contract.
- b. to set up a performance bond in accordance with the provisions of the award procedure documentation.

6. We understand that you are not forced to accept the lowest price bid or any other bid which you may get.

Date:.....

Company

.....  
(authorized signature)

BIDDER

\_\_\_\_\_  
(NAME)

Form nr. 7

(Appendix prices)

Article	Price
1. <i>The price of the product (Ex Works - EXW)</i>	
2. <i>Transport costs and the product assurance</i>	
3. <i>The installation and training of the beneficiary's employees</i>	
<b>TOTAL OFFER</b>	

Date \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Bidder,

.....(Name)

.....(Authorized signature)

Bidder  
.....  
(company name)

Registered at beneficiary's headoffice  
nr. .... / .....

**FORM no. 8**

**COVER LETTER**

Following the Notice published in ----- no \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ regarding  
the application of the award procedure for the acquisition of  
.....

We, ..... (bidder's company/name), hereby enclose the following:

- pack sealed and marked visibly, containing an original and a number of -----  
copies of:
- offer
- documentation accompanying the offer

We hope our bid satisfies and meets the requirements.

Date: .....

Bidder

.....  
(Authorized signature)

Company

\_\_\_\_\_  
(description/name)

**POWER OF ATTORNEY**

The undersigned, \_\_\_\_\_ (*name of legal representative of the bidder*), I hereby empower Mr. \_\_\_\_\_, with identity card series \_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_\_, home phone \_\_\_\_\_, to submit and to represent the company.

At the opening of the documents for the acquisition of the product----- on the date of \_\_\_\_\_.

Date: .....

Company

.....  
(authorized signature)

**ECONOMIC AGENT**

\_\_\_\_\_  
(name/description)

**DECLARATION**

**on own responsibility, on the avoidance of any conflict of interests**

(in conformance with art. 14 and art.15 of OUG66/2011 regarding the prevention, detection and sanctioning of infringements occurred in the procurement and use of the European funds and/or national public funds associated thereto)

The undersigned, \_\_\_\_\_, as a legal representative of SC \_\_\_\_\_, acting as a bidder in the assigning procedure of the purchase agreement for the \_\_\_\_\_ as part of the project entitled **Consolidation and sustainable development of the machining and painting sectors through performance investments**, organized by S.C. Aerostar S.A. Bacau, declare, on my own responsibility, under sanction of exclusion from the assigning procedure and penalties for false statements in public documentation, that I am not / the company I represent is not in any situation likely to engender the arising of any conflict of interests, as provided under art. 14 and art. 15 of OUG no. 66/2011 (including the provisions of art. 69<sup>1</sup> of OUG 34/2006), i.e.:

- ✓ There are no connections between the share-holding structures of the customer and those of the bidder SC \_\_\_\_\_;
- ✓ There are no connections with the members of the offer evaluation committee members;
- ✓ We do not hold the majority package of shares in two companies participating in the same type of acquisition.

I commit myself, should any conflict of interests arise during the performance of the purchasing procedure, to notify immediately in writing, SC Aerostar SA Bacau, which organized this procedure, so as to take steps for the removal of that situation.

I declare the above in knowledge of the resolutions of the Penal Code on the infringement of false statements.

Date of filling in the declaration .....

Bidder,

.....

(authorized signature)



# AEROSTAR S.A.

GRUP INDUSTRIAL AERONAUTIC-BACAU-ROMANIA

Str. Condorilor nr.9, Bacau 600302; Inmatriculat cu nr: J04/1137/1991-R.C.Bacau;  
Cod Unic de Inregistrare: RO 950531; Capital social: 48.728.784 lei  
Tel:+40234.575070; Fax:+40234.572023; 572259  
e-mail:aerostar@aerostar.ro; Website:http://www.aerostar.ro

## CAIET DE SARCINI *Specification of requirements*

### 1. Definitii si prescurtari

#### 1. Definitions & abbreviations

**Produs = Aplicatii software**

*Product = Software applications*

**Producator = Societatea comerciala care produce softul**

*Developer = The trading company that develops software*

**Ofertant/furnizor= Producator sau comerciant de software**

*Bidder/Supplier = Developer or software trading agent*

**Achizitor/Autoritate contractanta/Solicitant= SC Aerostar SA Bacau**

*Buyer/Contracting authority = SC Aerostar SA Bacau*

### 2. Obiectul procedurii de achizitie

#### 2. The object of the acquisition procedure

Obiectul procedurii de achizitie il constituie achizitionarea si instalarea de aplicatii software, dupa cum urmeaza:

*The object of the acquisition procedure is the purchase and installation of the software applications, as follows:*

<b>Nr crt.</b> <i>Item</i>	<b>Denumire produs</b> <i>Product description</i>	<b>Cantitate</b> <i>Quantities</i>
1	Software pentru design - CAD <i>Software for design - CAD</i>	3 licente <i>3 licenses</i>
2	Software pentru programele de prelucrare mecanica CAM <i>Software for CAM machining programs</i>	1 licenta <i>1 license</i>

### 3. Termen de livrare :

#### 3. Delivery Term :

Livrarea se va face in maxim 1 luna de la semnarea contractului, la sediul **Achizitorului/ Autoritatii contractante.**

*The delivery of the Product Shall be done within 1 month from contract signature at the Purchaser/Contracting authority.*



#### 4. Modul de prezentare a ofertei tehnice

##### 4. Presentation of Technical Offer

Opis documente cuprinse in oferta tehnica <i>The list of documents included in the technical offer.</i>
Fisa de prezentare a cerintelor tehnice indeplinite <i>The list of the required technical specifications that can be met with.</i>
Declaratii prin care ofertantul confirma indeplinirea cerintelor <i>Bidder's Declaration confirming the compliance with the requirements..</i>
Catalog de prezentare <i>Presentation catalog.</i>

#### 5. Specificatii Tehnice

##### 5. Technical specifications

##### a) Specificatii tehnice pentru aplicatie software pentru design - CAD

##### a) Technical specifications for design software application - CAD

-	Capabilitati de modelare parametrica tridimensionala a pieselor cu suprafete complexe; <i>3D parameter modelling capabilities of complex-shaped parts;</i>
-	Capabilități de modelare și prelucrare a reperelor din table, permițând transformarea formei din starea îndoită 3D în stare desfășurată, reprezentare prelucrabilă; <i>Modelling and machining capabilities for sheet metal items, allowing shape conversion from 3D-bent state to developed state, adjustable representation;</i>
-	Capabilități de modelare a formelor avansate bazate pe o combinație de entități tip sârmă și entități cu suprafețe multiple; <i>Modelling capabilities of advanced shapes based on a combination of wire-type entities with multiple-surface entities;</i>
-	Capabilități de creare și modificare a suprafețelor utilizate în modelarea formelor complexe sau a reperelor hibride; <i>Design and change capabilities of surfaces used in modelling complex shapes or hybrid items;</i>
-	Capabilitati de creare a desenelor de executie si de ansamblu/subansamblu; <i>Design capabilities for creating manufacturing and assembly/subassembly drawings;</i> Capabilitati de modelare poligonala a formelor complexe; <i>Polygonal modelling capabilities of complex shapes;</i>
-	Capabilitati de import/export in formatele IGES, STEP, STL, DWG, DXF <i>Import/export capabilities in IGES, STEP, STL, DWG, DXF formats</i>
-	Capabilitati de creare a cataloagelor de componente si functionalitati; <i>Capabilities to create component and function catalogues;</i>

-	Capabilitati de inginerie concurenta informativa pe acelasi model <i>Concurrent information engineering capabilities on the same model</i>
-	Preluare integrala a structurilor si modelelor proiectate fara alterarea sau pierderea datelor din modelul initial. Intelegem prin aceasta, preluarea integrala si posibilitatea modificarii in modelul preluat a tuturor elementelor grafice dimensionale si a tolerantelor din modelul sursa proiectat; <i>Integrated transfer of designed structures and models without altering or losing the data from the original model, i.e. integral transfer and possibility to change in the transferred model all dimensional graphic features and tolerances of the designed source model;</i>
-	Precizie de calcul in Kernel $\geq 19$ digits (cifre); <i>Computing accuracy in Kernel <math>\geq 19</math> digits (figures);</i>
-	Capabilitate de creare a suprafetelor libere clasa A; <i>Capability to create free areas of Class A;</i>
-	Software –ul CAD sa poata fi integrat cu un modul PDM/PLM (Product Life Management): <i>The CAD software should be capable of integrating a PDM/PLM module (Product Life Management):</i>
1	Capabilitati de management al tuturor documentelor tehnice si office intr-o baza de date securizata cu acces controlat pe documente in functie de drepturi de utilizator si roluri pe proiect; <i>Management capabilities for all technical and office documents in a secured data base with restricted access based on user rights and project-related roles;</i>
2	Integrarea managementului de date cu aplicatiile de proiectare si cele de birou, cu gestionarea reviziilor si cautarea si salvarea rapida a documentelor direct in baza de date; <i>Integration of data management with design and office applications, including revision management and fast saving of documents directly in the data base;</i>
3	Capabilitati de vizualizare a documentelor diverse in aplicatia de management de date fara a avea instalata aplicatia nativa care a generat acele date; <i>Viewing capabilities for various documents in the data management application, without installing the native application that generated such data;</i>
4	Posibilitate de extindere ulterioara a aplicatiei in vederea gestionarii listelor de componente si de materiale si integrarea cu aplicatii de tip ERP. <i>Possibility to further extend the application with a view to managing the component and material lists and for integration with ERP applications.</i>
-	Sa permita lucrul in modul «free modeling» a suprafetelor utilizate in constructia de aeronave, cu o precizie mai buna sau egala cu $1 \mu\text{m}$ . <i>The software should allow the «free modeling» operating mode on the surfaces used in aircraft manufacturing, with an accuracy <math>\geq 1 \mu\text{m}</math>.</i>

-	Dimensiunea maxima a cubului in care se incadreaza "produsul" modelat in conditiile de mai sus, va fi $\geq 1.5$ km <i>The maximum size of the cube where the modelled "product" can fit in the above-mentioned conditions will be <math>\geq 1.5</math> km</i>
-	Integrarea Software-ului CAD in implementarea conceptului MBD (Model Based Definition) <i>Integration of CAD software in the implementation of the MBD concept (Model Based Definition)</i>
-	Compatibilitate cu sistemele CMM (Coordinate Measuring Machine) si CSM (Coordinate Measuring System) <i>Compatibility with CMM (Coordinate Measuring Machine) and CSM (Coordinate Measuring System) systems.</i>
-	Integrare in platforme e-business existente in lume in ipostazele: <i>Integration on the current international e-business platforms as:</i>
1	De fabricant agreeat, cand clientul foloseste la proiectare o platforma de lucru si modificarile proiectului se efectueaza interactiv in aceeasi platforma. <i>An agreed manufacturer, when the customer uses an operating platform for design and any design changes are made interactively on the same platform.</i>
2	De proiectant agreeat cand trebuie sa se participe la o piata de proiectare aerospaciala cu aceeasi platforma de lucru. <i>An agreed designer, when participation is required on an aerospace design market with the same operating platform.</i>
-	Posibilitate de extindere ulterioara a aplicatiei cu: <i>Possibility to further extend the application by adding:</i>
1	Capabilitati de generare rapid si eficient un model de element finit calcule cinematice, similari, optimizari pentru reperate din suprafete modelate; <i>Capabilities to generate fast and efficiently an effective model of finite elements, kinematic calculations, simulations, optimizations for the items on the modelled areas;</i>
2	Capabilitati de analiza de stress si vibratii pe ansambluri de reperate cu scopul de a modela un produs de inalta calitate intr-un timp scurt; <i>Vibration and stress analysis capabilities on assemblies of items with a view to modelling a high-quality model in a short period of time;</i>
3	Capabilitati de integrare cu sisteme de realizare intreprinderi digitale (virtuale), care implementeaza toate produsele cu softuri de proiectare pe platforme comune (in special in domeniul aerospacial); <i>Capabilities to integrate the software with digital (virtual) enterprise design systems that implement all software products with design software on shared platforms (especially in the aerospace field);</i>
4	Capabilitati de proiectare echipamente electrice si electronice cu asamblare hibrida (circuite si cablaje); <i>Capabilities to design electrical and electronic equipment equipment with hybrid installation (circuits and wiring);</i>

5	<p>Capabilitati de trecere (partial pentru modele extrem de complexe) de la desenele 2D la modelul 3D;  <i>Capabilities to switch (partially in case of extremely complex models) from 2D to 3D models;</i></p>
---	---

**b) Specificatii tehnice pentru aplicatie software pentru programele de prelucrare mecanica CAM**

*b) Technical specifications for the CAM machining program software application*

-	<p>Capabilitati de generare a operatiilor de masinare prismatica 2-5 axe (pentru operatii axiale, conturare, pocketing...);  <i>Capabilities to generate 2- or 5- axis prism machining operations (for axial, contouring, pocketing operations);</i></p>
-	<p>Capabilitati de generare automata intr-un singur pas, a tuturor operatiilor de masinare prismatica si axiale pentru o piesa prin recunoasterea lor automata;  <i>Capabilities to generate automatically, in a single step, all prism and axial machining operations for a part by recognizing them automatically;</i></p>
-	<p>Capabilitati de generare a operatiilor de masinare pentru suprafete complexe de 3 axe prin strategii specifice (inclusiv suport NURBS si HSM – High Speed Machining);  <i>Capabilities to generate machining operations for 3-axis complex areas by specific strategies (including NURBS and HSM - High Speed Machining - support);</i></p>
-	<p>Capabilitati de detectare a zonelor ramase de prelucrat in urma altor operatii de masinare;  <i>Capabilities to detect any areas in need of further processing following previous machining operations;</i></p>
-	<p>Capabilitati de generare a operatiilor de masinare in 5 axe, pentru forme complexe folosind parametrii si strategii variate pentru controlul axei sculei  <i>Capabilities to generate 5-axis machining operations for complex shapes using various parameters and strategies for tool axis control</i></p>
-	<p>Capabilitati de asociativitate intre geometria modelului 3D de prelucrat si a operatiilor de masinare care sa permita recalcularea acestora cand geometria se modifica  <i>Capabilities to make correlations between the geometry of the 3D model to be machined and the machining operations so as to allow recalculations in case of geometry changes</i></p>
-	<p>Capabilitati de management al sculelor aschietoare in cataloage si apelarea lor inteligenta pentru operatiile si procesele de masinare;  <i>Capabilities to manage the cutting tools in catalogues and to recall them in a smart manner for the machining operations and processes;</i></p>
-	<p>Capabilitati de automatizare/standardizare a proceselor de masinare prin organizarea in cataloage si aplicarea acestora pe modele 3D;  <i>Automation/standardization capabilities for the machining processes through organizing in catalogues and by applying them to 3D models;</i></p>

-	Capabilitati de generare a traiectoriilor sculelor si verificarea complexa a acestora; <i>Capabilities to generate tool paths along with a complex verification of these paths;</i>
-	Capabilitati de editare manuala a traiectoriilor generate pentru situatii speciale; <i>Capabilities to edit manually the paths generated for special cases;</i>
-	Capabilitati de simulare realistica a proceselor de masinare cu indepartarea de material; <i>Capabilities to simulate in a realistic manner the machining processes with material removal;</i>
-	Capabilitati de verificare vizuala a coliziunilor dintre piesa, scula (inclusiv port-scula) si dispozitive de prindere; <i>Capabilities to check visually the collisions between the part, the tool (including tool-holder) and the clamping devices;</i>
-	Capabilitati de verificare a restului de material dintre piesa de prelucrat si rezultatul procesului de masinare definit pe baza semifabricatului initial <i>Capabilities to verify the remaining material from the part to be machined and the result of the machining process defined based on the original raw material</i>
-	Generarea facila, interactiva sau batch, a programelor NC (sursa APT, format ISO) pe baza proceselor de masinare definite; <i>Easy generation, interactive or by batches, of the NC programs (APT source, ISO format) based on the predefined machining processes;</i>
-	Preluare integrala a structurilor si modelelor proiectate in software CAD fara alterarea sau pierderea datelor din modelul initial. Intelegem prin aceasta, preluarea integrala si posibilitatea modificarii in modelul preluat a tuturor elementelor grafice dimensionale si a tolerantelor din modelul sursa proiectat; <i>Integral transfer of the structures and models designed in CAD software without altering or losing the data from the original model, i.e. the integral transfer and the possibility to change all the dimensional graphic features in the transferred model and the tolerances of the designed source model;</i>
-	Software CAM sa includa sau sa se integreze cu software compatibile pentru scrierea <u>postprocesoarelor</u> necesare tipurilor de masini cu comanda numerica (MUCN) existente in SC Aerostar SA si pe piata. <i>The CAM software should include or fit in with compatible software for the encoding of the <u>postprocessors</u> required on the NC machine types (MUCN) existing in SC Aerostar SA and on the market.</i>

## **6. Instalare, Asistenta tehnica, Mentenanta**

### *6. Installation, Technical assistance, Maintenance*

Ofertantul va face livrarea la sediul Beneficiarului unde asigura instalarea si punerea in functiune in prezenta inginerilor de sistem ai clientului, training.etc.

*The Bidder shall make the delivery at the Customer's premises where it will ensure the installation and commissioning of the software packages - in the presence of the Customer's system engineers - as well as training, etc.*

Ofertantul sa asigure consultanta/asistenta tehnica/training pentru pachetele de softuri contractate.

*The Bidder shall provide technical assistance/consultancy/training for the software packages under Contract.*

Ofertantul sa asigure livrarea obligatorie a documentatiei tehnice si a CD/ DVD de instalare soft si cheile de licentiere.

*The Bidder shall ensure the mandatory delivery of the technical documents and the installation software on CD/DVS with the applicable license keys.*

Ofertantul va realiza mentenanta anual pentru actualizarea pachetelor de softuri.

*The Bidder shall carry out the annual maintenance in order to update the software packages.*

## **7. Conditii de garantie**

### *7. Reliability guarantee*

Garantia trebuie sa fie asigurata prin serviciul de mentenanta software (suport tehnic), cu acces la site-urile furnizorului si versiuni noi. Toate livrarile se vor face insotite de Factura si Aviz Insotire.

*The guarantee shall be provided through the software maintenance service (technical support office), ensuring access to the supplier's sites and any updated versions thereof. All the deliveries should be accompanied by the applicable Invoice and Waybill.*

# Clauze contractuale generale

## 1. PARTILE CONTRACTANTE

..... , cu sediul în .....,  
telefon ....., fax ....., e-mail .....,  
înregistrată în Registrul Comerțului sub numărul ....., Cod fiscal  
....., titulară a contului numărul ....., deschis  
la Banca ..... Suc. ...., reprezentată prin Director General  
..... si Director Economic ....., denumită în  
continuare **VANZATOR**,

și,

SC. **AEROSTAR S.A** cu sediul în Bacău, Str. Condorilor nr. 9, cod postal 600302, telefon 0234575070, fax 0234572023, înmatriculată în Registrul Comerțului Bacău sub numărul J04/1137/1991, Cod unic de înregistrare 950531, atribut fiscal RO, titulară a contului numărul RO36 BRDE 040S V056 2205 0400, deschis la Banca BRD Groupe Societe Generale – Agenția Bancară Bacău, reprezentată prin Director General Ing. Grigore FILIP și Director Economic Ec. Doru DAMASCHIN, în calitate de **CUMPARATOR**, au convenit la încheierea prezentului contract.

## 2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Obiectul contractului îl reprezintă acordarea dreptului de utilizare a programului software (licențe), denumit în continuare produs, cu specificațiile menționate în Anexele 1, 2, 3 și 4.

## 3. PRETURI

3.1. Valoarea totală a contractului este de :..... și acoperă costul tuturor activităților aflate în responsabilitatea Vanzatorului pentru realizarea tuturor cerințelor stipulate în acest contract.

3.2. Preturile menționate sunt ferme și fixe, nerevizuibile și valide pe toată durata contractului.

## **4. LIVRAREA**

**4.1.** Conditia de livrare: DDP Bacau, Romania conform Incoterms 2010.

**4.2.** Data de livrare: in maxim ..... saptamani dupa semnarea Contractului si primirea platii in avans de catre Vanzator.

**4.3.** Produsul va fi insotit de urmatoarele documente:

- a) Lista de impachetare
- b) Certificat de conformitate
- c) Certificat de garantie
- d) Facturi
- e) Etichetele de identificare, acolo unde sunt necesare
- f) Documentatie tehnica si manuale utilizare in limba romana / engleza
- g) Alte documente aditionale, care pot fi cerute din cand in cand de catre Autoritatile din tara Cumparatorului in astfel de practici comerciale.

**4.4.** Vanzatorul va avea dreptul de a livra bunurile mai devreme de data de livrare stabilita doar cu acordul prealabil al Cumparatorului.

In cazul in care din vina Vanzatorului intervine o intarziere in livrarea bunului, peste data de livrare stabilita, Cumparatorul poate solicita Vanzatorului o penalitate de 0.06% pe zi din pretul produsului intarziat ce se va calcula dupa 15 zile de la data de livrare, pana in momentul livrarii produsului. Vanzatorul va plati Cumparatorului penalitatea in 15 zile de la primirea facturii emise de Cumparator.

## **5. CONDITII DE PLATA**

**5.1.** Plata aferenta livrarii va fi efectuata la 60 de zile de la data de livrarii si primirea urmatoarelor documente:

- Factura fiscala
- Certificat de calitate emis de producator
- Certificat de Conformitate (CoC)
- Raportul de punere in functiune semnat de parti

**5.2.** Toate platile, datorate de Cumparator Vanzatorului ca urmare a acestui Contract vor fi efectuate in LEI, la cursul BNR valabil din ziua platii, in contul Vanzatorului la banca acestuia.

**5.3.** Cumparatorul va suporta toate taxele, obligatiile, onorariile, accizele, costurile si alte impuneri care pot fi impuse acum sau mai tirziu in Romania.

**5.4.** Vanzatorul va suporta toate taxele, obligatiile, onorariile, accizele, costurile si alte impuneri care pot fi impuse acum sau mai tirziu in tara Vanzatorului sau in tarile subcontractantilor Vanzatorului sau in oricare altele din partile implicate.



## **6. TITLU SI TRANSFERUL RISCULUI**

Titlul de proprietate trece de la Vanzator la Cumparator dupa plata finala a produsului. Riscul se transfera de la Vanzator la Cumparator dupa livrare.

## **7. RECEPTIA LA SEDIUL VANZATORULUI**

Receptia la sediul Vanzatorului se va face in conformitate cu criteriile de receptie puse de comun acord intre Cumparator si Vanzator in situatia in care Cumparatorul solicita acest lucru.

## **8. INSTALAREA**

**8.1. Executia instalarii:** Cumparatorul va asigura toate facilitatile necesare instalarii, in conformitate cu recomandările definite de Vănzător si acceptate de Cumparator. Conectarea elementelor de legatura si montarea produselor se vor realiza de către reprezentantii Vănzătorului cu condiția ca, in prealabil, produsul sa fie plasat in locația potrivita si pregatit pentru instalare conform indicatiilor Vanzatorului.

**8.2. Timpul:** Instalarea incepe la o data care urmeaza sa fie convenita de catre ambele parti, dar nu mai târziu de 10 zile de la data la care aplicatiile software au ajuns la destinatie.

## **9. INCERCARI LA SEDIUL CUMPARATORULUI**

**9.1.** In timpul punerii in functiune de catre reprezentantul Vanzatorului se vor efectua testele functionale propuse de Vanzator si agreate de Cumparator;

**9.2.** In urma parcurgerii testelor functionale si acceptarii aplicatiilor software, se va semna procesul verbal de receptie finala.

## **10. INSTRUIREA**

Instruirea personalului tehnic al Cumparatorului se va face timp de ..... zile pentru un numar de ..... specialistii ai Cumparatorului, la sediul Vanzatorului sau la sediul Cumparatorului la punerea in functiune a produsului.

## **11. GARANTIA**

Fara sa se abata de la responsabilitate Vanzatorul respecta acest contract si sub rezerva prevederilor prezentate mai jos, Vanzatorul garanteaza prin prezentul ca toate bunurile livrate in baza acestui Contract sunt adecvate, conform Caietului de Sarcini.

## **Limitele garantiei**

În timpul perioadei de garantie inginerii Vanzatorului sau Agentul său în România vor asigura suport tehnic pentru furniturile livrate, dacă acestea nu funcționează.

**11.1.** Vanzatorul garanteaza ca produsul livrat este nou, fabricat in conformitate cu specificatiile tehnice ale Vanzatorului, in conditiile sistemului de asigurare a calitatii certificat.

**11.2.** Aceasta Garantie se acorda pentru o perioada de 12 luni (1 an), de la data finalizarii punerii in functiune a produsului.

**11.3.** Garanția nu va acoperi probleme precum:

- orice functionare defectuoasa sau daune cauzate din neglijenta Cumparatorului, abuz sau nerespectarea functionarii produsului, conform manualelor de instructiuni ale Vanzatorului sau utilizarea in alte scopuri decat cele pentru care a fost destinata;
- modificarea produsului fara acordul prealabil scris al Vanzatorului;
- orice degradare accidentala care afecteaza softurile inclusiv, dar fara a se limita la cazul incendiilor, inundatiilor, vandalism sau furt.

## **12. COMUNICARE**

Dacă nu se convine altfel de către Părți, orice comunicare între Cumpărător și Vanzator cu privire la Contract și administrația sa va fi în scris și va fi transmisă prin poștă, recomandată, fax sau serviciu de curieri.

Înștiințările trebuie transmise după caz persoanelor și la adresele indicate în continuare:

(a) dacă se adresează Furnizorului:

Adresă:.....

Fax: .....

E-mail: .....

În atenția:.....

(b) dacă se adresează Cumpărătorului:

Adresă: .....

Fax: .....

E-mail: .....

În atenția:.....

Fiecare Parte poate desemna în scris alte persoane sau alte adrese la care să fie transmise astfel de înștiințări, rapoarte și alte comunicări.

Fiecare Parte își poate modifica adresa poștală, numărul de fax sau destinatarul care urmează să primească asemenea înștiințări, cu condiția transmiterii unui preaviz scris celeilalte Părți în termen de 10 (zece) zile.

### **13. RASPUNDEREA ANGAJATILOR IN CAZUL IN CARE PRODUC DAUNE**

Fiecare parte trebuie sa fie raspunzatoare de toate si orice daune, prejudicii si/sau pierderi care apar sau sunt cauzate de proprii angajati, reprezentanti sau persoane desemnate, sau de bunurile acestora, care se produc ca rezultat al executarii acestui Contract de catre oricare din parti, fie la sediul propriu, la sediul celeilalte parti sau la sediul Cumparatorului.

### **14. BREVETE SI ALTE DREPTURI DE PROPRIETATE INDUSTRIALA**

Preturile mentionate in prezentul contract se considera ca includ toate obligatiile de plata pentru utilizarea brevetelor, drepturi de autor, taxe legale, marci comerciale si plati pentru orice alte drepturi de proprietate industrială.

Vinzatorul va despagubi Cumparatorul impotriva oricaror plangeri din partea unor terte parti in orice moment ca urmare a incalcarii oricarui drept, sau a tuturor drepturilor mentionate la paragrafele anterioare, indiferent daca aceste pretentii apar in legatura cu fabricatia sau cu utilizarea.

### **15. MODIFICARI**

Exceptand cele prevazute aici, acest Contract, inclusiv prevederile referitoare la cantitatile si denumirile Bunurilor si Serviciilor comandate, poate fi modificat din cind in cind numai prin instrumente bilaterale, in scris si semnate de reprezentantii oficiali ai partilor.

### **16. FORTA MAJORA**

**16.1.** Forta majora apare de raspundere partea care o invoca. Prin caz de forta majora se înțeleg împrejurările care au intervenit după încheierea contractului ca urmare a unor evenimente externe, imprevizibile, absolut invincibile și inevitabile.

**16.2.** Partea care invoca vreunul din evenimentele de mai sus are obligatia sa il comunice aceasta celeilalte parti in cel mult 5 zile de la data producerii cazului de forta majora si sa probeze acest eveniment prin documente justificative emise de autoritatile legale competente.

**16.3.** Partea care invoca forta majora este obligata sa ia de indata toate masurile posibile in vederea limitarii consecintelor acestuia.

**16.4.** Partea contractanta care a fost obligata sau impiedicata sa isi execute obligatiile asumate din cauza evenimentului de forta majora, după încetarea acestuia, va trebui sa isi indeplineasca toate obligatiile decurgand din prezentul contract.

**16.5.** Daca in termen de 30 zile de la data producerii cazului de forta majora, evenimentul respectiv nu inceteaza, partile au dreptul sa-si notifice încetarea de plin drept a prezentului contract fara ca vreuna dintre ele sa pretinda daune-interese.

## **17. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR SI LEGEA APLICATA**

**17.1.** Partile vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ele în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

**17.2.** Dacă după 20 zile de la începerea acestor tratative Partile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din România.

**17.3.** Locul arbitrării va fi București. Procedurile vor fi confidențiale, iar limba în care se va desfășura procedura de arbitraj este română.

**17.4.** Limba care guvernează contractul este limba română.

Prezentul contract se completează cu prevederile specificației tehnice (caiet de sarcini) aferente licitației organizate pentru produsul ce face obiectul contractului.

În caz de divergență între prevederile contractului și caietul de sarcini, vor prevala prevederile din caietul de sarcini.

Prezentul contract se redactează în 2 (două) exemplare originale, câte 1 (unul) pentru fiecare parte.

Anexele specificate mai jos sunt parte a acestui contract:

- **Anexa nr. 1 - Caiet de Sarcini**
- **Anexa nr. 2 - Oferta Tehnica**
- **Anexa nr. 3 - Oferta Financiară**
- **Anexa nr. 4 – Formularul nr. 10 (Declarația pe propria răspundere cu privire la evitarea conflictului de interese din partea ofertantului)**

**VANZATOR:**

**CUMPARATOR:**

# General Contract Clauses

## 1. CONTRACTING PARTIES

....., having its registered office in  
....., telephone number ....., fax  
number....., email address ....., registered at  
the Registry of Commerce under Number....., Fiscal Code  
....., holder of the account number.....,  
opened with the Bank ..... Branch Office....., duly represented  
by General Director..... and Financial Director  
....., hereinafter referred to as **SELLER**,

and,

SC. **AEROSTAR S.A.**, having its registered office at 9, Condorilor Street, Bacău, ZIP Code 600302, telephone number 0234575070, fax number 0234572023, registered at the Registry of Commerce Bacău under number J04/1137/1991, Unique Registration Number 950531, fiscal attribute RO, holder of the account number RO36 BRDE 040S V056 2205 0400, opened with the Bank BRD Groupe Societe Generale – Bank Subsidiary of Bacău, duly represented by General Director Eng. Grigore FILIP and Financial Director Ec. Doru DAMASCHIN, acting as **BUYER**, have agreed to conclude this Contract.

## 2. SCOPE OF THE CONTRACT

The scope of this Contract is to grant the right to use the software program (licenses), hereinafter called Product, with the specifications mentioned in Appendices 1, 2, 3 and 4.

## 3. PRICES

3.1. The total value of the Contract is:..... which covers the cost of all activities under the Seller's responsibilities with a view to meeting all requirements provided hereunder.

3.2. All prices mentioned herein are firm and fixed, not revisable and valid throughout the validity period of the Contract.

## **4. DELIVERY**

4.1. Delivery condition: DDP Bacau, Romania as per Incoterms 2010.

4.2. Delivery date: within ..... weeks from the date of signing this Contract and receiving the advance payment by Seller.

4.3. Product shall be accompanied by these documents:

- a) Packing List
- b) Certificate of Compliance
- c) Guarantee Certificate
- d) Invoices
- e) Identification labels, when necessary
- f) Technical documentation and operation manuals in Romanian/English
- g) Other additional documents that may be requested occasionally by the Authorities in Buyer's country as part of the trade practices.

4.4. Seller will be entitled to deliver the goods before the established delivery date only with previous agreement from Buyer.

Should any delay in the goods delivery occur due to Seller's fault beyond the established delivery date, Buyer may claim from Seller a penalty of 0.06% per day applied to the price of the delayed product, calculated after 15 days have elapsed from the delivery date till the effective date of delivering the product. Seller shall pay to Buyer such penalty within 15 days from the receipt of the invoice issued by Buyer.

## **5. PAYMENT TERMS**

5.1. The payment for the above-mentioned delivery will be made within 60 days from the date of delivery and receipt of the following documents:

Fiscal invoice

Quality Certificate issued by the Manufacturer

Certificate of Compliance (CoC)

Commissioning Report signed by both parties

5.2. All payments due by Buyer to Seller under this Contract shall be made in LEI, at the BNR exchange rate valid on the day of payment, to Seller's account, at the bank agreed by the Seller.

5.3. Buyer shall bear all taxes, fees, dues, excises, costs as well as any other charges enforced in Romania presently or at a later time.

5.4. Seller shall bear all taxes, fees, dues, excises, costs as well as any other charges enforced presently or at a later time in Seller's country or in the countries of Seller's subcontractors, or in any other country of the parties involved hereto.

## **6. OWNERSHIP TITLE AND RISK ASSIGNMENT**

The ownership title will be transferred from Seller to Buyer after the final payment of the Product.

Risk title will be transferred from Seller to Buyer after delivery.

## **7. RECEIVING INSPECTION AT SELLER'S SITE**

The receiving inspection shall be carried out at Seller's site in accordance with the criteria mutually agreed between Buyer and Seller, if requested by Buyer.

## **8. INSTALLATION**

**8.1. Installation work:** Buyer shall provide all facilities necessary for installation, as per the recommendations defined by Seller and accepted by Buyer. Product installation and the attachment of all necessary connecting elements shall be provided by Seller's representatives, provided that, prior to that, Product is placed at the established location and ready for installation as per Seller's guidelines.

**8.2. Time:** Installation work will begin at a date to be agreed by both parties, but not later than 10 days from the time when the software applications reach their intended place of use.

## **9. TESTS AT BUYER'S SITE**

**9.1.** During commissioning by Seller's representative, all functional tests proposed by Seller and agreed by Customer will be performed;

**9.2.** Once all functional tests are completed and the software application accepted, a final acceptance report will be signed.

## **10. TRAINING**

Buyer's technical personnel will be trained for ..... days by a number of ..... Buyer's specialists, at Seller's site or Buyer's site, at the time of commissioning the Product.

## **11. GUARANTEE**

Without exonerating any of the Seller's responsibilities, and subject to the provisions hereunder, the Seller hereby guarantees that all goods delivered under this Contract are adequate, as per the Requirements Specification.

### **Guarantee limits**

During the guarantee period, Seller's engineers or Seller's Agent in România will provide technical support for all furnished items, should any malfunction occur.

**11.1.** Seller guarantees that the delivered product is new, manufactured in accordance with the Seller's technical specifications, as per a certified quality assurance system.

**11.2.** This Guarantee covers a period of 12 months (1 year), from the date of completing the commissioning work on the Product.

11.3. This Guarantee will not cover issues such as:

- Any malfunctioning or damages incurred by Buyer's negligence, abuse, or failure to observe the Product operating instructions, the Sellers' Operation Manuals or the use of the Product to any other end that originally provided for;
- Product alterations/chnages without prior written consent from Seller;
- Any accidental damage affecting the software, includig without limitation fire, flood, vandalism or theft.

## **12. COMMUNICATION**

Unless agreed otherwise by the Parties, any communication between Buyer and Seller related to Contract and the management thereof shall be in writing, sent by regular or registered post, fax or courier agents.

Any notifications shall be forwarded, as applicable, to the persons and addresses shown below:

(a) if addressed to Supplier:

Address:.....  
Fax: .....  
Email: .....  
Attn:.....

(b) if addressed to Buyer:

Address: .....  
Fax: .....  
Email: .....  
Attn:.....

Each Party may appoint in writing other persons or addresses for the delivery of such notifications, reports and communications.

**Each Party may change its mail address, fax number or recipient appointed to receive such notifications, provided it sends the other Party a written notice within 10 (ten) days.**

## **13. EMPLOYERS' LIABILITY FOR DAMAGES**

Each party shall be liable for any and all damages, prejudices and/or losses occurring or caused by its own employees, representatives, persons appointed or goods thereof, incurred by the performance of this Contract by and of the parties, at its site or the other party's site or at the Buyer's site.

## **14. LICENSES AND OTHER INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

All prices mentioned herein are deemed to include all payment obligations for the use of licenses, copyright, legal fees, trademarks as well as payments for any other industrial property rights.



The Seller shall indemnify the Buyer against any complaints from third parties occurring at any time as a result of breaching any or all of the rights mentioned in the previous paragraphs, regardless if such claims arise in relation to manufacture or operation.

## **15. CHANGES**

Notwithstanding the provisions herein, this Contract, including the provisions related to the quantities and descriptions of the ordered Goods and Services may be amended occasionally only by bilateral instruments, in writing, with the signature of the parties' official representatives.

## **16. FORCE MAJEURE**

**16.1.** Force majeure exonerates from responsibility the party invoking it. By force majeure are understood the circumstances occurring after contract signing due to external, unforeseen events, absolutely invincible and inevitable.

**16.2.** The Party invoking any of the above-mentioned events shall notify the other party within 5 days from the date when the force majeure event occurs, by justifying documents issued by the applicable legal authorities.

**16.3.** The Party invoking the force majeure event shall take all reasonable steps with a view to limiting the consequences of such event.

**16.4.** The contractual Party that was forced or prevented from fulfilling the obligations assumed due to the force majeure event, after the end of such event, shall fulfill all obligations incurring from this Contract.

**16.5.** If within 30 days from the date of the force majeure event, such event does not come to an end, the Parties are entitled to notify the full and effective cancellation of this Contract, and none of the Parties is entitled to claim penalties from the other Party.

## **17. ARBITRATION OF DISPUTES AND LAW IN FORCE**

**17.1.** The Parties shall do their best to solve amicably, by direct negotiations, any misunderstanding or dispute that might arise between them or in connection with the fulfillment of this Contract.

**17.2.** If within 20 days from the beginning of such negotiations the Parties fail to solve amicably a contractual dispute, each Party may submit the case to a Romanian Court.

**17.3.** The arbitration place will be Bucharest. All legal proceedings will be confidential, and the language of the arbitration proceeding will be Romanian.

**17.4.** The governing language of this Contract is Romanian.

This Contract is completed by the provisions of the technical specification (Requirements Specification) related to the bid organized for the product dealt with by this Contract.

In case of discrepancy between the provisions of this Contract and the Requirements Specification, the provisions set forth in this requirements specification shall prevail.

This Contract is issued in 2 (two) originals, 1 (one) for each Party.

The Appendices mentioned below are an integral part of this Contract:

- **Appendix No. 1 – Requirements Specification**
- **Appendix No. 2 – Technical Offer**
- **Appendix No. 3 – Financial Offer**
- **Appendix No. 4 – Form no. 10 (Statement on own responsibility regarding the avoiding of any conflicts of interest from the Bidder's side).**

**SELLER:**

**BUYER:**